SPAN 407 FALL 2022

TRADUCCIÓN 1 FECHA LÍMITE PARA ENTREGARLA: MIÉRCOLES 21 DE SEPTIEMBRE, 2022

Apellidos: Aguilar Nombre:Nancy Fecha: 9/20/22

Asterix and the Big Fight. (Uderzo, 1969)

1- Contextualización de la traducción,4 puntos (2 puntos cada pregunta).

Piensa en las cosas que hemos visto en clase en particular el capítulo 2 de *Mundos en palabras* y responde las siguientes preguntas:

- ¿Qué pasos hay que seguir antes, durante y después de hacer una traducción? ¿A qué cosas hay que prestar atención? Escribe una lista con aquellas cosas a tener en cuenta para hacer una traducción lo más acertada posible.

Antes de traducir debes de analizar la tesis del textual. Es importante de comprender todo el textual y el sentido. Cuando se entiende entonces luego se puede encontrar otras oraciones que puede explicarlo mejor. Y porque el autor lo escribió y el contexto. Otra es para quien es la traducción y de qué tipo de género. Durante la traducción siempre debes de leerlo otra y otra vez para encontrar una frase que tiene un sentido. Leyendo se puede detectar el tono y el modo sobre texto. Detectando esos puede cambiar la traducción por completo. Después de hacer una traducción se debe de revisarlo, no debe de tener errores. También leerlo si tiene el mismo tono porque cuando se cambia el contexto ya no existe. Al ultimo debe de leer en alto voz y otra vez, pero en inglés. Es más fácil de encontrar la tesis al último.

Hay unas cosas que se debe de prestar atención. Las expresiones se deben de entender y encontrar casi el mismo idioma en ese lenguaje. No se cambia los sentidos porque se cambia, el usuario no puede entender. Explicando las frases y determinar cuál se entiende mejor. Traducción por palabra de palabra es normal, pero a veces las gramáticas no corresponden. Entiendo las gramáticas de dos idiomas, se puede ser un poco difícil.

La lista que deben de tener cuenta para hacer una traducción. Es leerlo en dos lenguajes, y luego deja de leerlo por un tiempo. Y regresa si se cambió la forma de leerlo. Practica de poner las palabras en diferentes lugares de una oración. Hay ciertos vocabularios que no es común. Entonces se puede buscar por el internet. No lo usa la traducción de Google. Porque no está preciso. Puede ser diferente oraciones o puede ser que el sentido es diferente para cada uno.

SPAN 407 FALL 2022

TRADUCCIÓN 1 FECHA LÍMITE PARA ENTREGARLA: MIÉRCOLES 21 DE SEPTIEMBRE, 2022

- Piensa en términos de audiencia antes de hacer la traducción. ¿Quién puede ser el destinatario del documento que estás traduciendo en Estados Unidos? ¿Cómo afecta eso a la traducción?

Los términos de audiencia antes de la traducción es para las personas que le gustan leer los cómicos. También que le gustan la historia o aprender o usarlo para enseñar a otros sobre la historia. En estados unidos se puede ser para un sitio web. Otra persona que se puede ser el destinario es un maestro sobre la historia. Se afecta la traducción porque necesita ser correcto para que le historia ser precisa. Debe de ser precias porque se ayuda con la educación. Puede ser alguien que le gusta los cómicos chistoso. Este cómico se puede ayudar una persona para aprender más sobre el tema. También incluye algo que se puede ayudar para prestar más atención sobre el tema. Cuando tienen algo interesante o chisto hay más personas que quiere leerlo.

2- Traducción,4 puntos.

La traducción del inglés al español para el miércoles 21 de septiembre son las 2 páginas aquí incluídas de Asterix and the Big Fight (1969). En clase haremos, el 21 de septiembre, la traducción del español al inglés. Si tenéis un laptop, con conexión a Internet, traedlo a clase para poder usarlo para buscar referencias en español y hacer la traducción. Prestad especial atención a los chistes, expresiones (idioms and sayings) doble sentidos y a los nombres de los romanos.

Aquí tenéis algunos enlaces que pueden servir para contextualizar Asterix y tener una idea de qué cosas pueden plantear problemas a la hora de traducir.

-Enlaces de interés sobre Asterix con información para contextualizarlo -

- Página en inglés sobre las traducciones de Asterix a otros idiomas. Contiene una lista de personajes.
- Mira el enlace para versiones en español (España y Argentina) que está en Many Languages:
- Enlaces de Wikipedia en inglés (¿En qué otro idioma conviene consultarlos para traducirlos?)
- Y aquí, en particular, a la traducción al inglés (británico y norteamericano) de los nombres de los personajes.

SPAN 407 FALL 2022

TRADUCCIÓN 1 FECHA LÍMITE PARA ENTREGARLA: MIÉRCOLES 21 DE SEPTIEMBRE, 2022

3- Reflexión, 2 puntos.

- ¿Qué problemas te ha planteado la traducción? ¿Cómo los has solucionado? **Da dos o tres ejemplos concretos.**

Unos problemas que note antes y durante la traducción es leyendo era poco difícil. Pero con práctica era más simple. También encontré unas otras frases que tiene el mismo sentido. Una solución que mire por el internet era mirando se hay unos idiomas y sus lenguajes. Puedo usarlo correcto para las frases y entender lo mejor. Porque debe de traducir casi lo mismo se puede cambiar algunas palabras. Totalmente nunca debe de cambiar el contexto. Los ejemplos son cuando Nebulus Nimbus dijo "The art of camouflage is dying out in the Roman Army," no sabía cómo encontrar otra frase que dice el mismo. Primero le traduce le ese literalmente y luego pensé y no era el mismo. Otra oración que mire era sobre los soldados en disfraz como un arbusto. Porque no hay muchas frases que puede tener el sentido. Como ellos gritan que están en un bosque y que deben de hacer como un arbusto. Era un poco difícil para tener el mismo sentido y también como ellos no quieran.

- ¿Hay alguna parte que sufra de pérdida en la traducción (Translation loss)? Explica en qué consiste esa pérdida y cómo puede afectar la traducción.

Si hay algunas partes que estaba perdida en la traducción porque hay frases que uno no puede entender. Entiendo es importante para comprender como se debe de leer. Se cuesta mucho que pierdas la traducción porque se puede ser aparte del sentido. O explicarlo para el sentido. Cuando no se puede traducción bien o recordar porque se debe de cambiar es sobre la perdida en la traducción. Se afecta la traducción se no está consiste si es perdida. Porque en la traducción que hice era un poco difícil en ciertos sentidos porque era el idioma diferente entonces sus frases son diferentes. Encontrando lo por el internet para ver si hay unos en español que significa la misma cosa. Si no tiene el mismo sentido puede confundir el usuario y no lo pueden leerlo bien.

SPAN 407 FALL 2022

TRADUCCIÓN 1 FECHA LÍMITE PARA ENTREGARLA: MIÉRCOLES 21 DE SEPTIEMBRE, 2022

PLOT SUMMARY:
The Romans having been humiliated many times by the rebel Gauls, Felonius Caucus, advisor to Centurion Nebulus Nimbus, suggests a single combat between Vitalstatistix, chief of Asterix's tribe, and the Gallo-Roman Chief, Cassius Ceramix of Linoleum. According to ancient Gaulish customs, the loser would forfeit his entire tribe to the winner. When Ceramix argues that Vitalstatistix would surely win with Getafix's magic potion of invincibility, Caucus sends a patrol to capture Getafix before the challenge is confirmed.

1. La Próxima Dia
2. ¿Adónde vas o druida Getafix?
3. Astérix, me quedé sin la poción mágica. Voy al bosque para recoger más ingredientes.
4. Siento preocupado cada vez que nuestro druida se va al bosque solo…Pero no le gusta compañía…
5. Entonces pienso que le sequio a distancia…
6. ¿Adónde vas Astérix?
7. Sigo a nuestro druida. Ahora el bosque no esta seguro. Los romanos se parece que están inquietó…
8. Esos Romanos son locos… Voy contigo. Puedo llevar este menhir al rato. No es envió expresa.
9. Debiste de dejar su menhir en el pueblito.
10. ¿Y qué? Le dejo y un niño mucoso lo lleva.
11. En el campo de Totrum..
12. El camuflaje accesorio está listo señor para sus órdenes. O señor Nebulus Nimbus.
13. ¡YA VOY!
14. ¡ ¿ ¡EXCELENTE, DE MARTE Y JUNO! AHORA QUIEN DEJO QUE ESTE CAMUFLAJE MODERNA ESTABA MATANDO A NUESTRO MULTIOD ROMANO?!?
15. Pues…Señor Nebulus Nimbus….
16. Ese es el arbusto en el jardín...señor el camuflaje accesorio…
17. …esta por allá!
18. Ehhh. ¡ENTONCES! ¿QUIÉN ESTA DOMINANTE DE ESTE ACCESORIO?
19. Es nuestro dominante.
20. ¡ENTONCES! ¡DA LE SUS ORDENES!
21. ¡Captura el druida, muerto o vivo! Hace una ronda del bosque hasta que le encuentren. A veces se va por allá para hierbas. Si tienes éxito, vas a obtener algo extra. Si no lo encuentras te vas al cárcel.
22. Pues…Centurión… si tengo una opción, ya me vas a mirar en la cárcel.
23. ¡HOMBRE HORRIBLE! ¡PONTE LAS PILLAS, Y DEBES DE REGRESAR CON UNA VICTORIA PARA MARTE!
24. ¡Eso no funcionó!
25. No, pero no se fue al cárcel.
26. Debes de mirar como el arbusto en un bosque…

SPAN 407 FALL 2022

TRADUCCIÓN 1 FECHA LÍMITE PARA ENTREGARLA: MIÉRCOLES 21 DE SEPTIEMBRE, 2022

27. El árbol grande… ¡Estamos muy grande para jugar las escondidas!
28. ¡Si me preguntas estamos como unos bebes!
29. ¡Ya mis ramas están temblando!
30. ¡Casi no estamos fuera del bosque todavía!
31. ¡Digo que ya me voy a poner mis pillas, ustedes póntelos!
32. Ya basta de hacer chistes horribles. Estamos preocupados todavía.
33. Un poco después…
34. ¿Dónde están? ¿Dónde están?
35. Pues, dijiste... entonces nos decidimos de plantar nosotros aquí y…
36. Una vez mas de trucos, Ustedes son malas hierbas y te van a romperse fuera de la raíz de la multitud.
37. ¡SEÑOR! ¡ALGUIEN VIENE!
38. ¿Entonces nos ponemos como un monte?
39. ¡No! ¡Formamos como un árbol de frutas! Y algo cado. ¿No quero escuchar ningún redo, lo entienden?

SPAN 407 FALL 2022

TRADUCCIÓN 1 FECHA LÍMITE PARA ENTREGARLA: MIÉRCOLES 21 DE SEPTIEMBRE, 2022

HMM. RIGHT! WHO'S IN COMMAND OF THIS DETACHMENT?
THIS IS OUR BUDDING COMMANDER.
RIGHT! GIVE HIM HIS ORDERS!
CAPTURE THE DRUID, DEAD OR ALIVE! PATROL THE FOREST UNTIL YOU FIND HIM. HE OFTEN GOES TO LOOK FOR HERBS THERE. IF YOU SUCCEED, YOU GET A BONUS. IF NOT YOU'LL FIND YOURSELVES IN JUG.
ER... CENTURION... IF WE GET A CHOICE, I'D AS SOON FIND MYSELF IN JUG STRAIGHT AWAY...
YOU 'ORRIBLE MAN! RUN LIKE A HARE, AND YOU'D BETTER COME BACK VICTORIOUS, BY MARS!
THAT DIDN'T WORK!
NO, THE HARE DIDN'T GET JUGGED.
6A
TRY TO LOOK AS BOTANICAL AS POSSIBLE...
THE BIG SAP... WE'RE TOO BIG TO PLAY COPSE AND ROBBERS!
IF YOU ASK ME, WE'RE ALL SUCKERS!
I'M TREMBLING LIKE A LEAF!
WE'RE NOT OUT OF THE WOOD YET!
I'D AS LIEF NOT BE HERE EITHER, OLD BEAN!
STOP MAKING HORRIBLE JOKES... WE'VE GOT ENOUGH WORRIES ALREADY!
A LITTLE LATER...
WHERE ARE THEY? WHERE ARE THEY?
WELL, YOU SAID... SO WE DECIDED TO PLANT OURSELVES HERE AND...
ONE MORE TRICK LIKE THAT, YOU WEEDS, AND YOU'LL BE TURFED OUT OF THE ARMY!
SIR! SOMEONE'S COMING!
DO WE FORM A SQUARE?
NO! FORM A SPINNEY! AND QUIETLY! I DON'T WANT TO HEAR ANY TEETH CHATTERING. GET IT?
6B